

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ В МОНОХРОННЫХ И ПОЛИХРОННЫХ КУЛЬТУРАХ

Д.Д.Ковель (Минск, МГЛУ)

Данная статья изучает особенности восприятия времени в монохронных и полихронных культурах через фразеологические единицы с темпоральным компонентом английского и французского языков

Ключевые слова: категория времени; монохронная культура; полихронная культура; реальное время; ирреальное время; фразеология; фразеологическая единица; темпоральный компонент

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH TEMPORAL COMPONENT IN MONOCHRONIC AND POLYCHRONIC CULTURES

D.D.Kovel (Minsk, MSLU)

This article studies peculiarities of time perception in monochronic and polychronic cultures through phraseological units with temporal component of English and French.

Key words: the category of time; monochronic culture; polychronic culture; real time; unreal time; phraseology; phraseological unit; temporal component

Категория времени отражает темп жизни и ритм деятельности в культуре, влияя на образ жизни и формы общения людей. Культуры мира можно разделить на монохронные (где одно дело выполняется за раз и время используется последовательно) [1, с. 173], и полихронные (где отсутствует четкое деление времени на сегменты, преобладает менее формальное отношение ко времени и межличностные отношения ценятся больше намеченных планов) [2, с. 15].

Так как время является абстрактным феноменом, его нельзя воспринять через органы чувств. Оно существует в человеческом сознании, разделяясь на реальное и ирреальное время. Однако, его можно описать посредством языка, например, через фразеологию [3, с. 20].

Реальное время существует как в языковом сознании, так и в действительности. Оно характеризует явления прошлого, настоящего и будущего и имеет свойства линейности и необратимости. Фразеологизмы со значением реального времени охватывают прошедшее, настоящее и будущее время, а также такие лексические оппозиции, связанные с измерением времени, как «начало - конец», «быстро - медленно», «рано - поздно» [4, с. 316].

Ирреальное время во фразеологии рождается через воображение и фантазию различных народов. Оно связано с религиозными, сказочными, мифическими представлениями об окружающем мире. Фразеологизмы ирреального времени наиболее образные, эмоционально окрашенные и экспрессивные [4, с. 315].

Фразеологические единицы отражают особенности различных культур в языке, которые так же включают в себя особенности восприятия времени. В нашем исследовании мы рассматриваем фразеологические единицы английского и французского языков, имеющие в своем составе темпоральный компонент, что

позволяет нам увидеть особенности как монокронной (к которой относятся Великобритания и США), так полихронной (к которой относится Франция) культур.

Например, фразеологическая единица *all in good time* 'всему свое время' указывает на то, что в монокронной культуре время рассматривается как последовательность событий, где одно событие следует за другим и что их ход не следует торопить. Фразеологическая единица *call it a day* 'считать рабочий день законченным' показывает, что в монокронных культурах ценится разграничение рабочего и свободного времени, завершенность задач и последовательность. Фразеологизмы *give someone the time of day* 'здороваться, поболтать' и *no time to lose* 'нельзя терять ни минуты' показывают, что время является ценным ресурсом в монокронных культурах. Так, если представитель монокронной культуры «дает кому-то время дня», он считает, что этот человек заслуживает внимания. Фразеологизм *as night follows day* 'неизбежно', в свою очередь, показывает, что в понимании представителей монокронных культур время воспринимается линейно и что какое-то событие является таким же неизбежным, как наступление дня после ночи.

Фразеологическая единица *entre deux âges* 'среднего возраста' описывает человека таким образом, как будто он «находится между двумя возрастами», что указывает на то, что представители полихронной культуры имеют более гибкое представление о времени, прожитом человеком. Фразеологизм *avoir du temps de reste* 'не торопиться, иметь время в запасе' показывает, что в полихронной культуре, в отличие от монокронной, не принято спешить на встречи или выполнять дела точно в срок. Свойство полихронной культуры к более размеренному образу жизни также выражается во фразеологизме *avoir beau temps de* 'иметь достаточно времени, чтобы...', который означает что для каждого дела найдется «прекрасное время». Фразеологизм *couper le temps de qn* 'нарушить чей-либо распорядок дня', в свою очередь, дает возможность увидеть, что для полихронных культур, в отличие от монокронных, следовать четкому распорядку дня не обязательно.

Несмотря на различие в восприятии времени данными культурами, в английском и французском языках имеются фразеологические единицы со схожим значением.

Так, например, фразеологизмы *a day before the fair* и *à haute heure* обозначают понятие «рано», а фразеологизмы *a day after the fair* и *à basse heure* – понятие «поздно». Английский фразеологизм *gain time* соответствует французскому фразеологизму *gagner du temps*, оба из которых можно перевести как 'выиграть время'.

Таким образом, можно отметить, что, хотя время является чем-то неосознанным, оно может выражаться с помощью фразеологических единиц с темпоральным компонентом. У каждой культуры имеются различия в восприятии времени, которые выражаются в их собственных фразеологических единицах,

которые позволяют получить лучшее представление о том, как та или иная культура воспринимает окружающий мир.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Солодилова, И. А. Фразеологизмы со значением «Время» в свете лингвокультурных исследований / И. А. Солодилова, В. Е. Вятчина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. – N 11. – С. 172–176.
2. Залипаева, Ж. П. Темпоральная фразеология как компонент русской и французской языковых картин мира / Ж. П. Залипаева // Языковое бытие человека и этноса. – 2017. – № 19. – С. 15–18.
3. Баруздина, С. А. Время как лингвокультурный концепт / С. А. Баруздина // Вестник Челябинского государственного университета. – 2007. – С. 20–26.
4. Обухова, Т. А. Выражение реального и ирреального времени во фразеологизмах (на примере французского и русского языков) / Т. А. Обухова // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2010. – № 7. – С. 314–320.